

тийгизүүчү бир катар руханий-ахлактыкмаселелер бирге каралып, автор өздүк философиясында этикалык-эстетикалык анализге алгандыктан, аны “эссе” деп атоо окурмандар тарабынан колдоо тапты. Кыргыз адабиятында буга чейин кездеше бербеген мындай факты-материалдар менен иштөө кыргыз адабият таануу илиминде жаңы мазмундук түшүнүктөрдү бере алганы боюнча табылга катары эсептелип, ал кыргызадабият теориясында эссе жанрын формалык касиеттерин тактоого жана изилдөөгө мүмкүндүк берди. Өзгөчө К.Жусуповдун бул чыгармасынан кийин кыргыз адабиятында эссе жанры толук кандуу жанр катары өз ордун тапкан болсо, ал эгемендүүлүктөн кийин бир катар акын-жазуучулардын чыгармачылыгында кеңири мазмунда иштелди. Алардын бири катары А.Алдашевдин көлөмдүү жанрдагы “Жер төлөдө өткөн күн” чыгармасын келтирсек, анын катарында Ш.Дүйшеевдин “Агындыларын” келтирүүгө болот. Чынында бул чыгармалар жөнүндө өзүнчө сөз кылуу зарылдыгы бар экенин эскертели.

Пайдаланылган адабияттар:

1. Алдашев, А. Жертөлөдө ой толгоо: Саясий роман. – Б.: Кыргызстан, 1997. – 268 б.
- Алдашев, А. Өх, бүтүкпү: Роман. – Б.: Кыргызстан, 2011. – 348 б.
2. Дүйшеев Ш. Агындылар. Бишкек “Турар” 2016.- 565 б.
3. Жусупов, К. Ыр сабындагы өмүр. – К-те: К.Жусупов. Сапар китеп. – Б.: 1991.-290-бет
4. Кыргыз адабиятынын тарыхы: Жети томдук. XX кылымдын адабияты (60-жылдардан кийин). VII том. – Б.: Кыргызполиграфкомбинат, 2002. – 720 б.

References:

1. Aldashev A.V. Basement Reflections: A Political Novel. - B.: Kyrgyzstan, 1997. -- 268 p.
- Aldashev, A. Oh, it's all over: Roman. - B. : Kyrgyzstan, 2011. - 348 p.
2. Duisheev Sh. Waste water. Bishkek "Turar" 2016.- 565 p.
3. Zhusupov, K. Life in a song. - In: K. Zhusupov. Travel book. - B.: 1991.-290 p.
4. History of Kyrgyz literature: Seven volumes. Literature of the twentieth century (after the 60s). Volume VII. - B. : Kyrgyzpoligrafkombinat, 2002. - 720 p.

УДК 80:808.03

DOI 10.33514/ BK-1694-7711-2021-1 (2)-16-22

Жумалиева Г. Э., Туратбекова А. Т., Рахманова А. А.

Н.Исанов атындагы КМКТАУ, филол.и.к., доцент,

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант

Н.Исанов атындагы КМКТАУ, магистрант

Жумалиева Г.Э., Туратбекова А.Т., Рахманова А.А.

К.ф.н., доцент, КГУСТА им. Н.Исанова,

Магистрант, КНУ им.Ж.Баласагына

Магистрант, КГУСТА им.Н.Исанова

Jumaliev G E, Turatbekova A.T., Rakhmanova A. A.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, KSUCTA named after N. Isanov,

Master student, KNU named after J. Balasagyn

**КОМПЬЮТЕРДИК ТЕХНОЛОГИЯНЫН ЛЕКСИКАСЫНЫН КОТОРУУ
ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО
ВОКАБУЛЯРА
PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF COMPUTER TECHNOLOGY
VOCABULARY**

Аннотация: «Техникалык котормо» деген атайын сөз айкашын түшүндүрүүнү баштоодон мурун, биз жок дегенде кыскартылган түрдө «котормо» терминине жалпы түшүндүрмө беришибиз керек. «Котормо» деген сөздүн мааниси мурда бир нече жолу түшүндүрүлгөнү менен: бир булак тилде айтылган кабардын башка котормо тилинин тили аркылуу берилиши, бирок ошол эле учурда бул берүү кандайдыр бир котормочу тарабынан ишке ашат, оозеки жана жазуу жүзүндө да.

Аннотация: Прежде, чем начать пояснение, в начале, специального словосочетания “технический перевод” мы должны хотя бы в сжатом виде дать обобщённое толкование термина “перевод”. Хотя неоднократно ранее пояснили значение слова “перевод” как: передачу некоторого сообщения, изложенного на одном исходном языке, языковыми средствами другого переводного языка, но при этом данная передача совершается некоторым лицом-переводчиком как в устном, так и письменной форме.

Annotation: Before starting to explain, at the beginning, the special phrase “technical translation”, we should at least in a condensed form give a generalized interpretation of the term “translation”. Although the meaning of the word “translation” has been repeatedly explained as: the transmission of a message, stated in one source language, by the linguistic means of another translated language, but at the same time, this transmission is made by some person-translator, both orally and in writing.

Негизги сөздөр: Термин, котормо, маани, лексика, техникалык котормо, түпнуска, терминология, илимий, технологиялык

Ключевые слова: Термин, перевод, значение, вокабуляр, технический перевод, оригинал, терминология, научный, технологический

Key words: Term, translation, meaning, vocabulary, technical translation, original, terminology, scientific, technological

Термин “перевод” имеет переводческой традиции два общепринятых значения: либо некоторый текст, продуцированный переводчиком, либо некоторый процесс, инициированный переводчиком для продуцирования переводного текста [1].

В процессе создания переводных текста имеют место быть три стороны:

1. Источник, оригинал, или текст, подлежащий переводу; данный текст имеет какого-либо эксплицитно выраженного или же имплицитного не названного автора;
2. Рецептора, ретранслятор, или переводчик, который в силу своего высокого, среднего или даже низкого умения передает содержание текста из языка оригинала на другом переводящем языке;

3. Поолучатель переводного сообщения; реципиент, для которого сообщение оформлена на его родном, или каком-либо общепринятом языке.

Если у текстов оригинала имеется эксплицитно выраженный автор, то он оригинальным образом признается и автором переводного текста, т.е. текста-аналога; а переводчик оригинальным образом не имеет никакого права считаться и признаваться даже в качестве соавтора с самыми урезанными юридическими правами. Хотя зачатую случается так, что аналогичный текст перевода (особенно художественного произведения) по своим художественным качеством признаётся, если даже не равным оригиналу произведения, но всё же уступающим ему по своим литературно-поэтическим свойствам.

Технический перевод, имеется в виду тексты, описывающие разнообразные научно-технически ориентированные вопросы и проблемы, а точнее, описывающие с научно-технических позиций три круга вопросов:

1. Устройства и наиболее общие хракетристики технических машин; агрегатов и т.д.;
2. технологии и характеристики производственных процессов, обусловленных при применении данных технических машин;
3. Разнообразные и конкретные технолого-производственные приёмы работы специалистов на данные технических машинах.

Наш компьютерно-технологический вокабуляр, как специальные термины с технически ориентированным содержанием, вне всякого сомнения, относится к техническим текстам и, следовательно, к переводу технического толка.

Однако приведём некоторые примеры из нашего языкового материала:

1. Терминологическим обозначениям устройства и наиболее общих характеристик компьютерного аппарата можно отнести нижеследующие термины:

- 1) compound type – курам түрү;
- 2) dictionary – сөздүк;
- 3) document – документ;
- 4) gallery – галерея;
- 5) module –модуль;
- 6) picas – пики;
- 7) quick access toolbar – ыкчам мүмкүндүк алуу куралдар панели;
- 8) rank largest to smallest –эң чоңдон эң кичине разрядка;
- 9) volume – үн деңгээли.

2. К терминологическим обозначениям из сферы производственно-технологических компьютерных процессов можно отнести нижеследующие термины частного плана:

- 10) annotation – аннотация;
- 11) data bars – гистограммалар;
- 12) film red – тасманы түрдүрүүчү түзмөк;
- 13) flow – агым;
- 14) items – элементтер;
- 15) reconnect –кайра туташтыруу;
- 16) rectangle –тик бурчтук;
- 17) restrict editing – ондоону чектөө;
- 18) scrollbar – жылдыруу тилкеси.

3. К терминологическим обозначениям разнообразных технолого-производственных приёмов работы специалиста за компьютером можно отнести нижеследующие термины:

- 19) drag and drop – сүйрө, анан тарт;
- 20) flip – ыргытуу;
- 21) goal seek – параметрди тандоо;
- 22) learn – үйрөнүү;
- 23) notice – байкоо;
- 24) numbering – номурлоо;
- 25) save – сактоо;
- 26) toggle – которуу (бир абалдан экинчисине)
- 27) upload – жүктөп жөнөтүү.

1. Что же касается “единицы перевода”, то здесь сразу же следует отметить, что мы имеем в виду лингвистические единицы из исходного языка – оригинала. Приступая к переводу каких либо иноязычных текстовых образований нам же языковая сообщения из исходного языка, переводчик сталкивается с дилеммой: что же является в данном языке той лингвистической единицей, перевод которой предоставит максимально адекватную переводную картину. Практическая сторона перевода сразу же отсылает переводчика к единице предложения, которая эксплицирует относительно законченное смысловое сообщение. Но лингвистическая единица предложения имеет двоякую направленность: с одной стороны, предложение составляет структуру более объёмной единицы, которой является некоторое текстовое образование – в этом случае переводчик ставит себе основной переводческой целью передачи релевантную идею, составляющую и базирующую оригинальное текстовое образование; с другой стороны, для более точной функционально аналогичной передачи смысла единицы предложения переводчик зачастую сталкивается с необходимостью более детально уяснить для себя то или иное слово в составе переводческого предложения – и если даже исходный язык оригинала является родным языком переводчика и он владеет им в его высокохудожественной форме, он никак не застрахован от того, что какое-либо слово исходного языка может вызвать в нём какие-либо сомнения в толковании его значения.

Таким образом, перед переводчиком иностранного языка (является иностранным для получателей сообщения, т.е. для реципиента) предстают три равнозначные лингвистические единицы, релевантные для явления перевода слова как лексем, предназначенного или высказывания текста – все образования или некоторый некоторый нераспространённый текст. В процессе перевода переводчик сталкивается с той основной проблемой, что единица перевода, выделенная или имплицитно:

1. слово – лексема;
2. высказывание;
3. Некоторое текстовое образование – является текстовой только в исходном оригинальном языке.

В переводящем языке переводная единица зачастую не имеет функционально-структурного грамматического соответствия: так, исходная переводная единица слова может иметь в переводящем языке функциональным грамматическим соответствием уже не единицу слова, а единицу словосочетания; или же исходная переводная единица простого распространённого предложения может иметь в переводящем языке функциональным

грамматическим соответствием синтаксическую структуру сложного, зачастую, сложноподчинённого предложения.

Нас интересует единица перевода лексико-семантической группы компьютерной терминологии с исходного английского языка на переводящий кыргызский. Лексемы, являющиеся в исходном языке отдельными словами, большей части бывают в переводящем языке также отдельными цельнооформленными словами:

- 28) customize – ылайыкташтыруу;
- 29) done – аткарылган;
- 30) ink – сыя;
- 31) insert – кыстаруу;
- 32) processing – иштетүүдө;
- 33) project – долбоор;
- 34) protect – коргоо;
- 35) risk – тобокелдиктер;
- 36) unhide – көрсөтүү.

Отдельные цельнооформленные слова из исходного языка могут зачастую быть переведенными в кыргызском языке раздельнооформленными словосочетаниями:

- 37) desktop – иш такта;
- 38) flip – тескери чагылдыруу;
- 39) independent – көз каранды эмес;
- 40) November – бештин айы;
- 41) olive – коңур жашыл;
- 42) overdue – мөөнөтү бүткөн;
- 43) publisher – басып чыгаруучу;
- 44) revoke – кара чакыртып алуу;
- 45) re-link – кара шилтеме берүү.

Однако, в нашем языковом материале из английского языка компьютерные термины бывают довольно таки частотно представлены и раздельнооформленными словосочетаниями, которые в своём подавляющем большинстве переводятся на кыргызский язык аналогичными структурами двусоставных словосочетаний:

- 46) evaluate formula – формуланы эсептөө;
- 47) flagged message – белгиленген билдирүү;
- 48) font alignment – арипти/шрифти тегиздөө;
- 49) form view – форма көрүнүшү;
- 50) quick style – ыкчам стиль;
- 51) reply all – бардыгына жооп берүү;
- 52) unrestricted access – чектелбеген мүмкүндүк алуу.

Нередки бывают случаи, когда двусоставным исходным английским словосочетаниям в переводящем кыргызском языке функционально соответствуют цельнооформленные отдельные самостоятельные единицы:

- 53) decimal aligned – ондук;
- 54) deflate bottom – түшүрүү;
- 55) felt tip – Фломастер.

Наблюдается также нередкие случаи, когда исходном английском двусоставным словосочетанием функционально-соответствуют такие кыргызские словосочетания, которые по своему структурно-грамматическому составу превосходят двусоставные словосочетания исходного языка и состоят из трёх и более составных компонентов:

- 56) e-mail autoconfiguration – электрондук почтанын автоконфигурациясы;
- 57) footnotes and endnotes – барак аягындагы жана документ аягындагы шилтемелер;
- 58) optional hyphens – кошумча ташымалдар.

Однако в исходном английском языке компьютерно-технологические термины нередко имеют и грамматическую структуру трёх и более языковых единиц, которые также являются словосочетаниями, они переводятся на кыргызский язык аналогичными структурно-грамматическими составами:

Английский	Кыргызский
59) dial-up networking connection	телефон линиясы аркылуу желе туташуусу
60) jumps to a specified place in the active documents	иштеген документтеги көрсөтүлгөн орунга секирет
61) Keep a backing copy of the original file	файлдын резервдик көчүрмөсүн сактаңыз
62) Remind me later	мага кийинчерээк эстетиниз

Таким образом, перед переводчиком встаёт ещё одна структурно-грамматическая единица – словосочетание которое минимально может состояться из знаменательных слов, а максимальная его границы может, по предварительным наблюдениям, колебаться в пределах до 5-6 знаменательных слов. И при этом словосочетание выступает единицей перевода не только в переводящем кыргызском языке, но так же и в исходном английском.

Если приступающий к письменному переводу переводчик с английского, в нашем случае английской компьютерной терминологии имплицитно признавал единицами перевода слова, предложение, текстовое образование, то уже конкретное ознакомление с фактическим языковым материалом побуждает его присовокупить к вышеназванным единицам перевода также и словосочетание.

Анализируемый нами словосочетания из сферы компьютерной терминологии не представляются однородными и не конституируют гомогенной в структурно-содержательном отношении лексико-семантической группы. Такая структурно-содержательная неоднородность явления словосочетания обусловлена тремя тенденциями его функционирования в качестве переводной единицы. Так, первая тенденция словосочетания в качестве переводной единицы проявляется в том, что оно представляет собой такую разноформленную единицу, которая в номинативном отношении равна слову. Последующая вторая тенденция проявляется в том, что словосочетания, включая в свой структурно-грамматический состав более двух лексемных компонентов, тяготеет к единице предложения, эксплицируя семантические нюансы предикации, последняя же всегда является облигаторным семантическим свойством предложения.

Третья тенденция функционирования словосочетания как переводной единицы проявляется в его традиционности: в обоих языках оно может быть двусоставным, т.е. состоять из двух знаменательных слов, и в соответствии с такой сходной двусоставной структурой быть в структуре грамматическом отношении друг другу [2].

Таким образом, фактически наличествующая в процессе перевода, в нашем случае перевода английской компьютерной терминологии на кыргызский язык, явление

словосочетания, не может быть однозначно причислено ни к единице перевода “слово”, поскольку не все словосочетания семантически идентичны слову, и ни к единице перевода “предложение”, поскольку не все словосочетания эксплицируют семантические нюансы предикации, присущий предложению. И все же можно подытожить, что в качестве единицы перевода может и должно рассматриваться словосочетание.

Список использованной литературы:

1. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике, 1978:4; 2, Федоров, 1983:9-10; 3, Newmark, 1982:11-12.
2. Жумалиева Г.Э. Переводческие особенности терминов ИТ в кыргызском языке. Вестник Кыргызстана. Бишкек: 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35153938> (Дата обращения 25.05.2021).

References:

1. Questions of the theory of translation in foreign linguistics, 1978:4; 2, Fedorov, 1983:9-10; 3, Newmark, 1982:11-12.
2. Zhumalieva G.E. Translation features of IT terms in the Kyrgyz language. Bulletin of Kyrgyzstan. Bishkek: 2016. [Electronic resource]. Access mode: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35153938> (Accessed 05/25/2021).

УДК:004+81'37(045)

DOI 10.33514/ ВК-1694-7711-2021-1 (2)-22-27

Жумалиева Г.Э., Шабданбай кызы Жузум, Убайдылдаева Н.А.

Н.Исанов атындагы КМКТАУ, филол.и.к., доцент,

Ж. Баласагын атындагы КУУ, Магистрант,

Н.Исанов атындагы КМКТАУ, ага окутуучу

Жумалиева Г.Э., Шабданбай кызы Жузум, Убайдылдаева Н.А.

к.филол.н., доцент КГУСТА им Н.Исанова,

магистрант, КНУ им. Ж. Баласагына,

старший преподаватель КГУСТА им Н.Исанова

Gulira J., Shabdanbay kyzy Zhuzum, Ubaidyldayeva N. A.

Candidate of Philology, associated doctor, KSUCTA n.a.N.Isanov,

graduate students of the KNU named after J. Balasagyn

senior teacher, KSUCTA n.a.N.Isanov

**КОМПЬЮТЕРДИК АВТОМАТТАШТЫРЫЛГАН СИСТЕМАЛАРЫН ТЕКСТТЕРДИ
КОТОРУУДА КОЛДОНУУ**

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ

АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

**USAGE PECULIARITIES OF COMPUTER AIDED TRANSLATION SYSTEMS IN
TRANSLATION OF TEXTS**